

联合国秘书长科菲·安南在清华大学的演讲	· · · · · ·
韩国前总统金大中谈“东北亚和平与中韩合作”	· · · · · ·
马来西亚前总理马哈蒂尔谈“中马贸易的过去、现在和未来”	· · · · · ·
拉脱维亚共和国总统瓦伊拉·维凯-弗赖贝加谈“拉脱维亚与中国和欧洲的关系”	· · · · · ·
欧盟秘书长哈维尔·索拉纳·马达里亚加谈“欧盟与中国的战略伙伴关系”	· · · · · ·
丹麦首相安诺斯·福格·拉斯穆森谈“欧洲与中国的全球伙伴关系”	· · · · · ·
美国前总统克林顿在“清华大学AIDS与SARS国际研讨会”上的演讲	· · · · · ·
德国总统约翰内斯·劳谈“德国和中国在世界上的作用”	· · · · · ·
英国首相布莱尔与清华大学学生的对话	· · · · · ·
韩国总统卢武铉谈“中韩合作促进东北亚地区的和平与繁荣”	· · · · · ·
惠普前总裁卡莉·费奥瑞纳谈“变革时代的领导力”	· · · · · ·
维亚康姆公司总裁雷石东的演讲——“赢的激情”	· · · · · ·
雅芳总裁钟彬娴在清华学子时代论坛上的演讲	· · · · · ·
世界银行集团主席詹姆斯·D.沃尔芬森对三所大学学生的演讲	· · · · · ·
美国耶鲁大学校长理查德·莱温在“全球领导力”课程上的讲座	· · · · · ·
英国牛津大学校长柯林·卢卡斯特谈一流大学建设	· · · · · ·
加拿大环境部长	· · · · · ·

清华大学来访国际名人演讲录

与精彩交流



陈红等编译

清华大学出版社

顾问： 龚克 贺克斌

与精彩交流

..... 清华大学来访国际名人演讲录

陈 红 等 编译

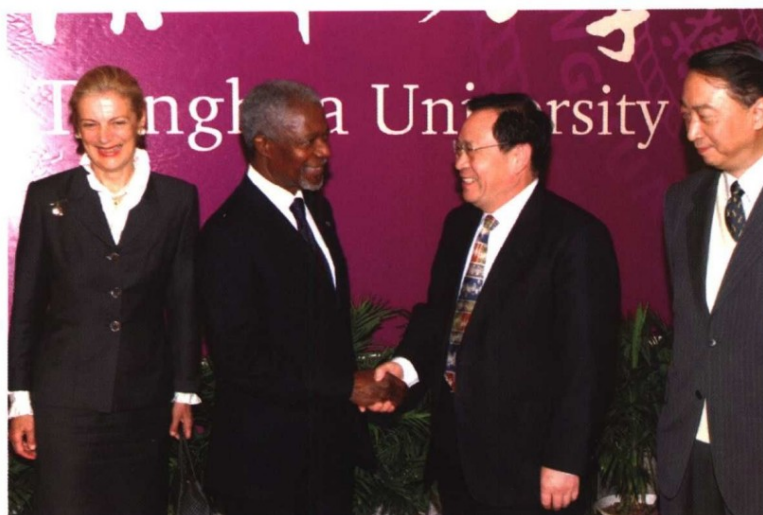
清华大学出版社
北京



英国首相布莱尔与顾秉林校长在清华-BP清洁能源中心



丹麦首相安诺斯·福格·拉斯穆森在纪念册上题名留念



联合国秘书长科菲·安南与顾秉林校长亲切握手



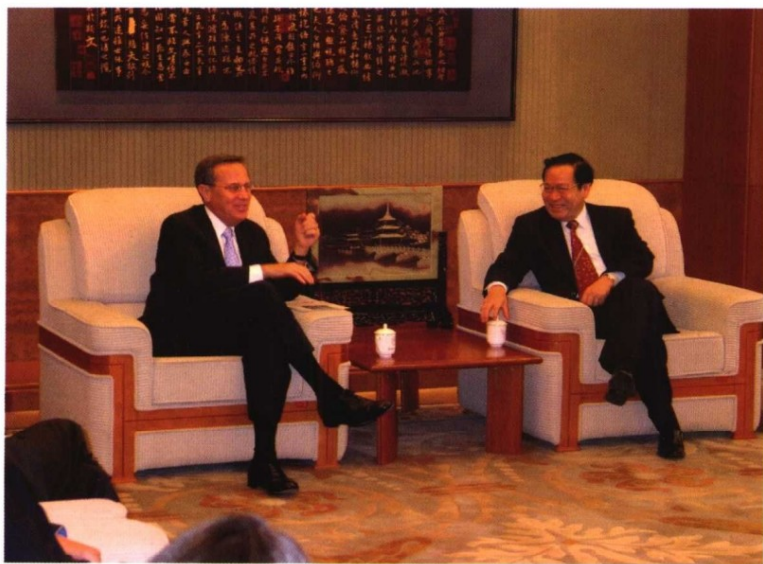
龚克副校长向欧盟秘书长索拉纳赠送清华大学画册



美国前总统克林顿、顾秉林校长鼓励艾滋病感染者战胜疾病



清华大学顾秉林校长授予马来西亚前总理马哈蒂尔名誉博士学位



耶鲁大学莱温校长与清华大学校长顾秉林亲切交谈



惠普前总裁卡莉与顾秉林校长亲切交谈

前 言

在清华大学这所著名学府的讲坛上,不仅活跃着诺贝尔奖获得者、菲尔茨奖获得者、各国科学院院士等世界顶尖科学家的身影,也留下了一大批世界政治、经济、教育和商界风云人物的风采。

本书收录了2003年7月至2004年10月一些世界知名人物到清华大学演讲的内容。其中包括政坛精英、商业巨子和不同领域的高层管理人士。从他们的演讲内容中,可以了解到他们本人及其所代表的政界、商界、教育界等领域和部门对时事热点问题的关注及所持态度,其内容涉及政治风云、经济变革、和平与发展、环境保护、管理理念、营销策略等诸多领域。通过他们表述的观点和答问过程,可以领略到这些人物各具特色的个人魅力和挥洒自如的领袖风采,感受到他们特定而独到的视角,敏锐而深刻的思维方式,折服于他们睿智而不失幽默的谈吐,坦率而不失圆滑的措辞。正如他们的讲座吸引了众多的清华听众一样,相信本书同样也会给读者带来收获。

考虑到读者学习英语的需要,部分演讲内容附上了英文原文供读者在阅读时参考。由于译者水平有限,在听录和翻译过程中难免有不当之处,敬请读者批评指正。

书中所收录的演讲和答问内容不代表编译者和出版社的观点,译稿亦未经演讲者本人审阅。

目 录

前言	I
----------	---

政坛领袖

联合国秘书长科菲·安南在清华大学的演讲	1
韩国前总统金大中谈“东北亚和平与中韩合作”	31
马来西亚前总理马哈蒂尔谈“中马贸易的过去、现在和未来”	43
拉脱维亚共和国总统瓦伊拉·维凯-弗赖贝加谈“拉脱维亚与中国和欧洲的关系”	67
欧盟秘书长哈维尔·索拉纳·马达里亚加谈“欧盟与中国的战略伙伴关系”	91
丹麦首相安诺斯·福格·拉斯穆森谈“欧洲与中国的全球伙伴关系”	115
美国前总统克林顿在“清华大学 AIDS 与 SARS 国际研讨会”上的演讲	145
德国总统约翰内斯·劳谈“德国和中国在世界上的作用”	175
英国首相布莱尔与清华大学学生的对话	187
韩国总统卢武铉谈“中韩合作促进东北亚地区的和平与繁荣”	225

商界精英

惠普前总裁卡莉·费奥瑞纳谈“变革时代的领导力”	237
-------------------------------	-----

维亚康姆公司总裁雷石东的演讲——“赢的激情” 271
雅芳总裁钟彬娴在清华学子时代论坛上的演讲 283

高层管理

世界银行集团主席詹姆斯·D. 沃尔芬森对三所大学学生的演讲 307
美国耶鲁大学校长理查德·莱温在“全球领导力”课程上的讲座 337
英国牛津大学校长柯林·卢卡斯谈一流大学建设 363
加拿大环境部长戴维·安德森在清华大学的演讲 383

CONTENTS

Preface I

Political Figures

Kofi A. Annan, Secretary General of United Nations, Speech at
Tsinghua University 1

KIM Dae Jung, Former President of the Republic of Korea,
Talks about Peace in North-east Asia and Sino-Korea
Cooperation 31

The Hon Tun Dr. Mahathir Bin Mohamad, Former Prime
Minister of Malaysia, on “The Past, Present and Prospects
of Sino-Malaysia Trade” 43

Vaira Vike-Freiberga, President of the Republic of Latvia, on
“The Relations of Latvia With China and Europe” 67

Javier Solana Madariaga, Secretary General of the Council of the
European Union, on “EU-China as Strategic Partners” 91

Anders Fogh Rasmussen, Prime Minister of Denmark, on
“China and Europe-Global Partners” 115

Bill Clinton, Former President of the US, Speech at “Tsinghua
AIDS & SARS Summit” 145

Johannes Rau, President of Germany, on “Roles of Germany
and China in the World” 175

Tony Blair, Prime Minister of Britain, Having Conversation

with Tsinghua Students	187
ROH Moo-Hyun, President of the Republic of Korea, on “Promotion the Peace and Prosperity in North-East Asia through Cooperation between Korea and China”	225

Business Celebrities

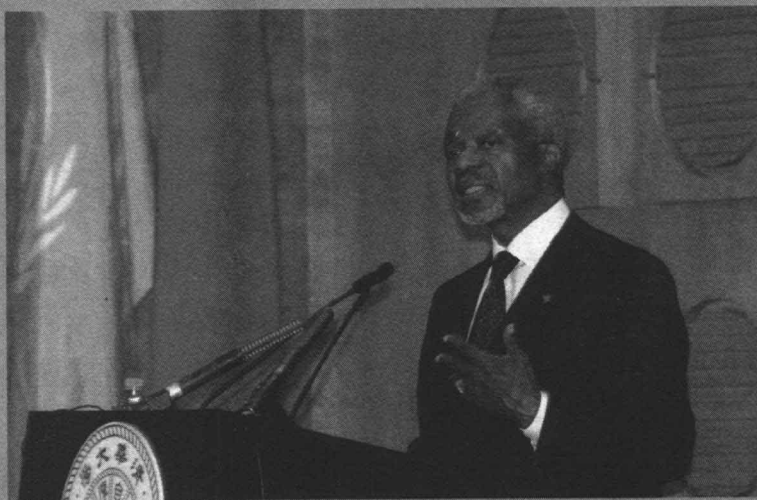
Carly Fiorina, Former CEO of HP, on“Leadership in the Age of Change”	237
Sumner Redstone, Chairman of the Board & CEO of Viacom Inc. , Speech on “A Passion to Win”	271
Andrea Jung, CEO of Avon Products, Inc. , Speech at Tsinghua Student Time Forum	283

Senior Administrators

James D. Wolfensohn, President of the World Bank Group, Speech to Students of three Universities	307
Richard Levin, President of Yale University, Speech at “Global Leadership” Course Series	337
Sir Colin Lucas, Vice-chancellor of the University of Oxford, on University Management	363
David Anderson, Canadian Minister of The Environment, Speech at Tsinghua University	383

联合国秘书长科菲·安南 在清华大学的演讲

(2004年10月11日)



科菲·安南 联合国秘书长。

1938年4月8日出生于加纳的库马西。曾就读于库马西科技大学,1961年在美国明尼苏达州圣保罗市麦卡利斯特学院完成经济学本科课程。1961年至1962年,在日内瓦国际高级研究学院攻读经济学研究生课程。1971年至1972年,在麻省理工学院斯隆管理学院获得管理学硕士学位。

1962年进入联合国系统工作,先后在联合国驻日内瓦、亚的斯亚贝巴、伊斯梅利亚等地的机构工作。1987年至1992年在纽约联合国总部先后任主管人力资源的助理秘书长和财务助理秘书长等职务。1993年至1996年间,先后任主管维和行动的助理秘书长和副秘书长。1997年1月1日就任职联合国第7任秘书长。2001年6月受命连任秘书长职务。

精彩段落

你们已经在中国的富裕地区和贫困地区之间建起了十分发达的互助网络,而且我知道你们许多人将在毕业之后去贫困地区服务。我希望你们中的一些人也会考虑到世界的其他地方去服务,那些地方也许更迫切需要你们拥有的技能。

我鼓励你们大家及全中国的同龄人,以寻求途径解决贫困、疾病及环境退化等本世纪面临的巨大挑战为己任。我曾对美国的学生,对其他许多国家的学生说过,现在也对你们说:“走出去,去改变世界!走出去,把世界变得更好!”

演讲全文

谢谢顾校长的热情介绍。

女士们、先生们：

清华大学是中国最具声望的学府之一，来到这里演讲我感到十分荣幸。中国具有领先世界科技的历史传统，贵校正在努力恢复和保持这一传统，贵校的毕业生遍布全国各地的领导岗位。

访问者们来到这里和来到中国的许多其他地方一样，都一定会为伟大中国突飞猛进的发展，及其带给民众日益更新的知识 and 机会而感到兴奋。你们确实可以为自己的祖国和她 25 年来的成就感到骄傲。

我在中国访问时看到，也读到有关清华大学的情况，我真是羡慕这些留学生。我听说有来自 50 多个国家的 1000 多名留学生在这里学习。他们有这样的条件和机会与大家共同学习，一定感到很兴奋。

这的确使我想起了我自己的学生时代，当时我的祖国加纳刚刚独立。我们感到我们的国家忽然间就走向了世界，每天都带来新的发现。

但是，我也记得快速变迁的年代在带来进步和兴奋的同时，也可能带来痛苦、困惑甚至是破坏。变化越是迅速、越是令人兴奋，就越需要谨慎把握，需要贤明和仁厚的领导。

我们必须保持秩序和稳定，但也不应遏制探索实验和表达意见的自由。作为年轻的学者，你们比任何人都更清楚地知道，在国家的发展中，知识和科学有着举足轻重的作用。应该把科技知识用于全社会的发展和保障，不是仅为少数人带来更大的财富，而是要使全体公民感到社会更安全、更繁荣。

中国这样一个伟大的国家，其发展不可能是孤立的，它影响到全世界，并推动中国与世界其他地区建立起新的关系。通过商品和资金

的进出口,中国的经济越来越多地依赖于与其他国家的交流。外国投资对于中国经济的增长发挥着重要的作用,而中国的外汇储备以及中国对本国货币的管理,正在成为国际管理和国际货币管理体系中至关重要的因素。

这就是说,中国对于世界的发展与繁荣是有影响的,而中国的安全也依赖于国际和平与稳定。

中国政府通过其在联合国及其他地方所发挥的作用表明,中国认识到了这一点。全球安全的需要也召唤更多的中国公民去承担风险,作出牺牲。前几天我们报纸上刊登的照片给人留下了深刻印象,那是中国警察头戴蓝盔准备参加维和行动,去世界的另一端,一个天灾人祸不断的岛国——海地。从这里我们看出,中国的维和人员正准备与其他国家的人并肩战斗。

因此,今天我来到贵校也同时是为了表达全世界对中国的谢意,感谢你们的参与。中国人民显然理解,正如中国谚语所说,我们是“同呼吸,共命运”。人类的苦难是不分国界的,人类的团结也应该不分国界。

的确,四年前世界各国的政治领袖们在联合国总部聚会,再次庄严地肯定了团结的根本价值,并发表了《千年宣言》。他们宣布,“全球性的挑战必须以公平分担成本和负担的方式来应对……受难最多的人有权得到受益最多者的帮助”。他们承诺“竭尽全力”使 10 亿人民包括男子、妇女和儿童从极度贫困中解脱出来,并使所有人民真正拥有发展的权利。他们还制订了精确的基准值,在 2015 年可以用来衡量履行承诺所取得的成就。

人们把这些基准称为千年发展目标——MDGs。这些目标中的第一条,就是要保证把世界上最贫困的或每天收入不足一美元的人口减少一半。其他目标还有:保证制止并开始扭转艾滋病毒的蔓延;保证把可持续发展原则纳入所有国家的政策和项目中,使我们的子孙后代不会面临居住的地球遭到人为破坏而无法弥补、或资源难以满足需要的前景。

到 2015 年世界能够实现这些目标吗？这在很大程度上取决于中国。

中国人口众多，经济正在迅速发展，你们的情况极大地影响着全球的统计数字。理论上说，到 2015 年即使非洲多数国家的贫困人口比例不变，只要中国成功地将全国人民的生活水平提高到贫困线以上，我们就能实现把全世界最贫困人口减少一半的目标。

反过来说，到 2015 年也许很多国家已经在防治艾滋病、或在采取可持续发展模式方面取得了巨大的进展。但如果中国未能做到这些，那么这仍将会给人类留下可怕的后果。

然而，无论是在中国还是在世界其他地方，已经选择的途径并不一定是必要的。为了本民族和全世界的利益，你们有很大的责任去保障国民生活、保护自然环境。

但是，你们的责任并非仅此而已。

千年发展目标的第八项也是最后一项是全球合作促进发展。这就意味着不能让发展中国家在不受关注的情况下自行发展。他们需要得到较为富裕、较为强大的国家的帮助，这就需要消除不公平的贸易壁垒，消除补贴式竞争；需要免除债务，这些债务迫使许多贫穷国家偿负债权人的开支远远超出了满足本国人民的社会需求的开支；还需要更为慷慨的官方发展援助，许多富裕国家曾一再承诺要提供这种援助。

具体说来，全球合作意味着每一个很贫穷的国家都有权利期望获得帮助，以拟定并执行到 2015 年实现千年发展目标的国家战略。对于大多数非洲最贫穷的国家来说，这是至关重要的。如果没有这种帮助，他们就无法实现千年发展目标。如果能够得到这种帮助，他们就真正有机会实现这些目标。

这就使富裕国家担负起一个重大责任，中国对此也责无旁贷。我知道，你们习惯将自己的国家作为发展中国家来看待，中国也的确是个发展中国家，也许是世界上前所未有的发展速度最快的国家。不过，中国的发展越成功，人们也就越期待中国能够对那些仍然需要援